

英汉植物群落名称词典

ENGLISH-CHINESE DICTIONARY
OF PHYTOCOMMUNITY TERMS



胡自治 编著



甘肃科学技术出版社

英汉植物群落名称词典

ENGLISH-CHINESE DICTIONARY
OF PHYTOCOMMUNITY TERMS

胡自治 编著

甘肃科学技术出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉植物群落名称词典/胡自治著. —兰州:甘肃科学技术出版社, 2001

ISBN 7-5424-0782-1

I. 英... II. 胡... III. 植物群落—词典—英、汉

IV. Q948.15-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 070328 号

英汉植物群落名称词典

作 者	胡自治
责任编辑	黄培武
封面设计	何 伟
版式设计	石 川
出版发行	甘肃科学技术出版社(730000 兰州市滨河东路 296 号)
印 刷	兰州中科印刷厂(730000 兰州市天水路 342 号)
开 本	850mm×1168mm 1/32
印 张	7.75
字 数	200 000
版 次	2001 年 12 月第 1 版 2001 年 12 月第 1 次印刷
印 数	1~2000
书 号	ISBN 7-5424-0782-1/Q·20
定 价	18.00 元

◎甘肃科学技术出版社图书若有
破损、缺页可直接与印刷厂联系

●版权所有 翻印必究

任 序

胡自治教授的新著《英汉植物群落名称词典》即将出版,要我作序。我披阅原稿,流连抚摩,不忍释手。

这本词典从1984年着手,到2000年杀青,前后经历16年。铄积寸累,将散见于数百种文献中的词汇,选出2 000余条,然后探本求源,多方类比,作出科学诠释。这种“十年磨一剑”的功夫,与时下辗转抄袭仓促成篇的辞书相比,不能不令人肃然起敬。

这是一本有特色的辞书。他从一个草原工作者的广阔视野中,汇集植物群落学的术语,辨识文献中对它们的内涵和衍义,并进一步求得它们的正确解译。它不但覆盖了有关术语的横切面,也涉及这些术语的发展过程。植物群落名称的术语在这本书里似乎是活的。这是一本比较有深度的专著性辞书。

铄积寸累之功,体现科学工作者的基本素养。说来容易,但却为常人所难能。这种铄积寸累,与其说是一种毅力不如说是毅力的异化,兴趣化。兴趣使得作者在植物群落的“名学”方面达到相当精湛的深度。常说“兴趣是最好的教师”,这个见解很精辟,但似乎还有些未尽之意。

实质上兴趣是性格的最直观的映射。既然如通常所说,“性格之树结命运之果”,那么兴趣是否也与一个科学家的命运有关?

我看大体如此。我们观察小孩,那样全神专注地游戏,实际上他们在排除一切干扰地干一件正经事,在贪婪地吸取世间营养而茁壮成长。那就是一颗极其珍贵的童心所在。

兴趣对科学家来说,就是一颗童心对科学的执着。

兴趣决定一个人的精神取向、时间格局和处世的精度。

兴趣决定精神取向。寄兴趣于学问,才能摆脱世俗干扰,跨越坎坷,心无旁骛,锐意于科学进取。

兴趣决定时间格局。只有兴趣能把24小时,特别是业余8小时管得住,给科学以充分发酵成熟的机会,达到学有专攻,业有专精。

兴趣也使一个人的作风趋于精密、严格、美好,而不是马马虎虎,得过且过。

兴趣能使人于平常处见功夫。我了解作者,作者在这方面是突出的。有许多事例说明他的这一特点。这本《英汉植物群落名称词典》就是最新的例证。

当然,不能说兴趣就是一切。我只是说兴趣是性格的最直接的映射。而性格的内涵是极其丰富的。性格的形成,从性格到兴趣,又到专业兴趣的演发,是一个需要每个人认真体会的过程。我只是把兴趣看作性格的终端体现。对于科学家来说就是科学素质的体现。

一旦把兴趣与性格融为一体,把兴趣与自己的专业融为一体,对于一个科学家来说那就近乎炉火纯青了。

作者花费这样长的时间,下这样深的功夫来编纂一本看似平常的辞书,居然编写得这样有特色,有学术分量,这源于其铢积寸累而成的深厚功底。

我愿在此强调,这样的铢积寸累之功,无异于在当前学术界轻浮喧嚣之风中敲响的深沉的鼓声,振聋发聩,令人耳目一新。

感谢作者的贡献。

汪健周

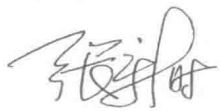
中国工程院院士

2001年5月

张序

植物群落学和植被生态学可谓是同义词,都是以植物聚集在地表的群体所形成的绿色地被覆盖层为研究主体的,也是生态学最重要的组成部分之一。随着近年来生态系统的研究和概念的发展,植物群落学侧重于研究群落的起源、性状、结构与演替,尤其是其与气候或其他环境因素包括生物间的相互关系;而生态系统生态学则着重于群落及其生产力与环境间的生物地球化学循环与生物地球物理过程的研究,然而二者之间在结构、空间与时间上都是重叠的,因此二者的科学术语与专用词汇没有明显的界限。近年来这方面的新的术语、名词与词汇增长极快,尤其是信息科学与技术的发展与介入,更导入了许多外源的术语与名词。由于这些术语与词汇的增长太快及对其理解的差异,因此其中文译名亦颇多差异,甚至造成混淆和误导。如前些年曾一度把 ecotone 译为“脆弱带”即不甚合宜;对 biome 的译法更是杂乱。尤其是近年来与台湾和香港学者的交流增多,他们对这些术语的用法与大陆学者更有差异,因此十分有必要进行术语与词汇及其含意的统一。

胡自治教授潜心搜集与研究植物群落学的名称达 20 年,付出了许多心血和劳动而集成此册,我翻阅书稿后极为钦佩。尽管其中个别名称的译法可能还有待商榷或修改,但全然不碍其重大意义,因为事物只有在不断使用与修改中才能趋于完善,我急切期待本词典早日出版,并深深感谢胡自治教授为我国生态学界所作出的这一有益的贡献。



中国科学院院士
2000 年 4 月 30 日

自序

植物群落泛指在环境相对均一的地段内,有规律地共同生活的单种或多种植物的集合体。植被是指任一地区所被覆的植物群落的总体,它可按地域划分,也可按地理环境特征划分,还可用以概括某一类型的植物群落,因此,植物群落是构成植被的实体。但植物群落是个泛称,并不具特定的植被分类单位的意义,根据其所具备的条件,可能在具体的植被分类体系中体现为不同等级的植被分类单位。这就是植物群落和植被之间的关系。

植物群落或植被是植物资源的载体,是农业、林业、草业以及畜牧业生产所利用的对象,也是改善生态,保护环境的对象和手段。它们类型多样,分布广泛,具有不同的自然条件、种属组成、生态功能和经济价值。不同的植物群落在科学研究、生产发展和环境效应中具有各自独特的价值。

地球上的植物群落或植被各地迥异,它的英语名称是在不同时期和不同的国家和地区产生的,有些是当地的名称(俗称),有些是审定的科学名称。随着植物群落学的发展,科学信息交流的日益增多,新的英语植物群落名称不断出现并被使用,它们不仅数量繁多,而且名称的一词多义或一义多词的情况也常出现。它们含意的细微差别只能从其特定的应用范围及其词意的解释中理解。

作者长期从事草业科学的教学与科研工作,深刻体会到植物群落学是草业科学的理论基础之一。植被分类与草地分类有十分密切的关系,在草地分类中有些类型直接以植被或植物群落的名称命名,早期的草地分类几乎就是植被分类。因此,植物群落或植

被的名称在草地科技文献中频繁出现。但是,有相当多的英语植物群落名称在普通英汉词典中难以查到,即就是专业词典,一些名称也难以查获,即使查到了,也只是英汉名称互译,往往由于无注释,不能了解其确切的含意,在使用中常感不足。为此,作者从1981年开始,试探性地编写英汉植物群落名称词典。1984年初稿完成,收集英语植物群落名称近1 000条,主要是与草业科学有关的植物群落名称。初稿的前1/3部分,曾在《国外畜牧学——草原与牧草》杂志1984年第5期~1986年第3期,以“英汉植物群落名称及其简释”为题连载11期,受到广大读者欢迎,不少读者来信说,他们将连载的内容逐期剪下汇集成册,以方便查阅。对于这种反映,本人深受鼓舞,决定停止刊出,继续扩大收集范围,编纂更全面的英汉植物群落名称词典。

此后,本书又历时14年,从100余部中外专著、词典和大量期刊中,共广泛搜集和汇总了过去和当前英语及其他语种英语化的植物群落名称约2 000条(包括一般名称、地方名称、分类名称和理论名称等)。除全国自然科学名词审定委员会规范的植物群落(或植被)中文名称外,其余采用已发表文献使用过的中文名称,部分尚无中文名称的英语植物群落名称,则按原文意译或音译给予中文名称。为了帮助读者正确理解各个植物群落名称的含意,还逐条给予详尽不等的释文,以便读者准确理解词意,正确表述。

本书正如任继周院士在序中所说,是本人长期对草业科学的学习,特别是在草地分类学研究工作中,对植物群落学知识的学习及对群落和植被名称的兴趣相结合、铢积寸累的产物。这个兴趣至今未减。因此,在本书付梓之时,一些刚收集到的新的名称未能收入书中,希望有机会再版时,弥补这一缺憾,并能在读者指出的

不妥之处进行改正。

本书在编写过程中不断得到任继周院士的指导、鼓励并作序，也得到张新时院士的帮助并慨然作序，还得到李博院士生前的帮助与鼓励。在此，对任继周院士和张新时院士表示诚挚的谢意，对李博院士表示深切的悼念。

本书在完成过程中，得到了牟新待教授、汪奎教授、周爱琴副编审、龙瑞军博士、张德罡博士、董世魁博士以及马金星硕士和寇建村硕士的帮助；在初稿打印过程中，金新中同志付出了大量的劳动。对于他们给予的宝贵支持，本人一并表示深切的感谢。

胡自治

2000年5月于兰州

使用说明

1. 全部名称按英文字母顺序排列。为便于检词,复合词名称不倒排。

2. 拉丁文的植物群落名称仍用正体排字。释意中的植物种的拉丁文学名用斜体排字。

3. 同一英语植物群落名称有两个以上含意相近或相同的中文名称时,中文名称并列,用逗号分开;如有两个以上含意相远或不同的名称时,中文名称分别用(1),(2)等序号隔开,并分别给以释意。

4. 括号内的英文字母在拼写时可以有,也可以没有。

5. = 指释意是完全相同,名称可以互换的群落,即一个群落多个通用名称。

6. $\approx$ 指释意上相同或相近,但名称不能互换,只能在特定条件下使用。

7. > 指前面的名称其含义大于后面的名称。

8. 少数英语化的外来语植物群落名称,在释意中注明了其原来语种。

9. 为了便于读者在词意的比较过程中理解不同植物群落名称的细微差异,在一些释意中列出了参见的英语植物群落名称的词条。

10. 正文后附有植物群落名称的汉英索引,目的是通过索引和释文,帮助读者在汉译英时选择合适的英语植物群落名称。汉语植物群落名称后的数字为页码数;有的页码数后跟有带圆括号的数字,其意义为在该页有几个英语植物群落名称都可译为这一汉语名称,检索时需注意。

目 录

A	(1)
B	(16)
C	(22)
D	(37)
E	(45)
F	(53)
G	(62)
H	(67)
I	(79)
J	(81)
K	(81)
L	(83)
M	(90)
N	(106)
O	(110)
P	(115)
Q	(137)

R		(138)
S		(142)
T		(171)
U		(186)
V		(187)
W		(191)
X		(195)
Y		(196)
Z		(197)

aapa moor 阿帕沼泽, 高低位镶嵌沼泽: 分布于瑞典北部的苔草(*Carex*)低位沼泽和泥炭藓(*Sphagnum*)高位沼泽的复合体。这是由于地形、沼泽的长期发育和水源补给条件复杂化, 使一个地区内高位沼泽和低位沼泽交错形成, 镶嵌在一起而成为复合体。参见 high moor 和 low moor。= aapamoor。

aapamoor 阿帕沼泽, 高低位镶嵌沼泽: = aapa moor。

absolutely even-aged forest 绝对同龄林: 树木年龄完全相同的森林群落。

abstract community 抽象群落: 在群落分类过程中按结构归并的生长类型, 按对环境的反应归并的生长类型, 按生态幅度归并的生态类型, 按社会亲和性(群落系数)归并的社会类群等称为抽象群落。参见 concrete community。

abyssal pelagic community 深海远洋群落: 深度为 200 ~ 500 m (500 m 以下由于光不足或无光而无营光合作用的植物)之间的海洋植物群落。植物主要为石灰藻, 有花植物为大叶藻(*Zostera*)。

acacia savanna(h) 金合欢稀树草原: 以豆科金合欢属(*Acacia*)为主要乔木和灌木成分的热带稀树草原(萨王纳群落)。主要分布在非洲和大洋洲。例东非含有伞状金合欢(*A. spirocarpa*)的稀树草原。参见 savanna(h)。

aciculifruticeta 针叶灌木林, 针叶灌丛: E. Rübel (1930)对世界植被分类的第 13 群系纲; В. В. Алехин (1934)的第 6 群系纲第 2 群系组。指寒温性针叶林以北地区或山地针叶林以上地带的干旱或石质山坡, 由耐寒的中生或旱生常绿针叶灌木构成的群落。建

群植物主要是圆柏属(*Sabina*)、刺柏属(*Juniperus*)和侧柏属(*Platycladus*)的一些种。一般为原生群落。参见 *aciculignosa*。

aciculignosa 针叶木本群落: H. Brockmann-Jerosch 和 E. Rübél (1912)对世界植被分类的第7群系纲; B. В. Алехин (1934)的第6群系纲。指具有针形、条形或鳞形针叶松柏目裸子植物—针叶树为建群种所组成的,从热带到寒温带的乔木和灌木群落。主要树种是云杉属(*Picea*)、冷杉属(*Abies*)、松属(*Pinus*)、落叶松属(*Larix*)、圆柏属(*Sabina*)和刺柏属(*Juniperus*)的一些种。

aciculisilvae 针叶林: E. Rübél (1930)对世界植被分类的第12群系纲; B. В. Алехин (1934)的第6群系纲。指以针叶乔木为建群种的森林群落。它可以分布在从热带到寒温带的湿润地区,但主要在寒温带。群落结构简单,乔木层常由一个树种组成,林下常有一个灌木层,一个草本和苔藓层。参见 *aciculignosa*。

acid grassland 酸性草地: 据 A. G. Tansley (1939), 指英国的石南草地和硅质草地,土壤呈酸性。

acrophytia 高山植物群落: 在山地森林线或相当于此线的热量线以上,永久雪线以下,由适冰雪与耐寒的植物组成的植物群落。它包括高山冻原、高寒草甸、高寒灌丛、高寒草原、高寒荒漠、高寒沼泽、高寒垫状植物与高山流石滩稀疏植被等类型。≈ *alpine vegetation*。

aichlorodrymion 热带亚热带常绿森林: A. П. Ильинский (1937)对地球植被分类的第10群系纲。指热带亚热带常绿阔叶林(照叶林)、常绿硬叶林等群落。

aichlorothamnion 常绿灌木林: A. П. Ильинский (1937)对地球植被分类的第20群系纲。指分布在热带亚热带低山丘陵、干热河谷及局部海滨的一些次生和原生灌木群落,由常绿灌木或有刺灌木组成,例红树林、硬叶灌丛等。

aererrantia 空中悬浮植物群落: H. Brockmann-Jerosch 和 E.

Rübel (1912)对世界植被分类的悬浮植被型(此型下未划群系纲)的第3群系组。指生活在空气中的植物有机体(例细菌、藻类、真菌、高等植物的繁殖体等)群落。

aesthetic forest 风景林:为了商业的目的进行了风景美化措施,使具美丽或特殊景观的天然林或人工林。= landscape forest。

aestiduriherbosa 草原,夏绿干燥草本群落:В. В. Алехин (1934)对世界植被分类的第9群系纲。指温带以旱生草本植物为主,缺乏木本植物的草本群落。包括欧亚大陆草原(steppe)、北美草原(prairie)、南美草原(pampas)、非洲草原(veld)和大洋洲草原(mallee)等基本类型。

aestidurilignosa 夏绿硬叶木本群落,夏绿硬叶林,落叶常绿混交硬叶木本群落:分布于具有干热夏季的亚热带地区,以地中海区域最为典型。为了适应干旱,树木的叶片坚硬,具良好的机械组织,叶片通常较小,被茸毛,不具光泽,而呈暗淡的灰绿色。

aestiduriprata 草原,夏绿干燥草本群落: = aestiduriherbosa。

aestifruticeta 夏绿灌木林,夏绿灌丛:E. Rübel (1930)对世界植被分类的第9群系纲;В. В. Алехин (1934)的第5群系纲第2群系组。指落叶阔叶灌木群落,主要分布在温带湿润地区,类型非常繁多。

aestifruticeta stepposa 草原灌丛,灌木草原:分布于森林草原以及草原地形割裂或岩石露石处有大量灌木,例灌木锦鸡儿(*Caragana frutex*)、金丝桃叶绣线菊(*Spiraea hypericifolia*)等的草原。

aestilignosa 夏绿木本群落:H. Brockmann-Jerosch 和 E. Rübel (1912)对世界植被分类的第5群系纲;В. В. Алехин (1934)的第5群系纲。指温带海洋性湿润气候条件下的乔木或灌木群落。乔木林代表性的树种为栎属(*Quercus*)、山毛榉属(*Fagus*)、槭属(*Acer*)、杨属(*Populus*)、桦属(*Betula*)、榆属(*Ulmus*)、枫香属(*Liquidambar*)等的种。灌木林的树种十分繁多,如锦鸡儿属(*Caragana*)、胡枝子

属 (*Lespedeza*)、绣线菊属 (*Spiraea*)、蔷薇属 (*Rosa*)、小檗属 (*Berberis*)、柽柳属 (*Tamarix*) 等的种。

aestisilvae 夏绿乔木林, 夏绿林: E. Rübel (1930) 对世界植被分类的第 8 群系纲; B. В. Алехин (1934) 的第 5 群系纲第 1 群系组, 即温带落叶阔叶林。冬季林中全部植物落叶或枯萎, 处于休眠状态; 夏季生长茂盛。森林由乔木、灌木和草本三层构成。乔木层常由一种树成为建群种。林内较干燥, 苔藓、附生和藤本植物很少。随着季节变化, 群落季相更替明显。我国是夏绿乔木林生态结构和种类最复杂的国家。主要的种是壳斗科的栎属 (*Quercus*)、栗属 (*Castanea*)、山毛榉属 (*fagus*) 以及桦木科、槭树科、榆科、杨柳科和金缕梅科的一些种。参见 *aestilignosa*。

agium 海滨群落: 生长在海滨潮水可以浸淹的群落, 例红树林和大米草 (*Spartina anglica*) 群落等。= *psammic*。

agostadero 草地: 在美国得克萨斯州作为放牧地的一块草地。西班牙语。

agricultural afforestation 农田防护林: 由人工在农田按设计与主风向垂直栽植的, 主要用以防风, 保护土壤肥力, 提高农作物产量的人工林。

agrium 农业群落, 栽培群落: 由人工栽培的各类植物群落, 例大田的农作物、蔬菜、药用植物, 果园, 经济林、人工林, 人工草地等。

agrodesert 农业荒漠: 由于过度放牧而形成的类似荒漠的环境及植被。它的植物组成可有乔木、灌木、半灌木和多年生草本, 生物量较真正的荒漠为高。

agrophytocoenosium 农业植物群落: 可以进行农业生产的植物群落, 包括草本的、灌木的、乔木的, 高等植物的、低等植物的, 人工的、天然的群落等。含意较栽培群落 (*agrium*) 为广。

agrosteta albae 白翦股颖群落: 以禾本科多年生中生草本白翦

股颖(*Agrostis alba*)为建群种的典型草甸群落。

agrosteta vulgaris 普通翦股颖群落:以禾本科多年生中生草本植物普通翦股颖(*Agrostis vulgaris*)为建群种的典型草甸群落。

aiphyllium 阔叶常绿林群落:即常绿阔叶林,它包括典型常绿叶林、季风常绿阔叶林、山地常绿阔叶苔藓林和山顶苔藓矮曲林等类型。= aiphyllus。

aiphyllus 常绿林:即常绿阔叶林。= aiphyllium。

aiphytia 稳定群落:在动态演替中处于稳定状态的群落,相当于地带性群落或顶极群落。参见 climax, zonal community。

airfield turf 飞机场草坪:由抗逆性强的草坪植物建植的平坦结实、密生、高弹性、管理粗放的飞机场专用草坪。= airport turf。参见 turf。

airport turf 飞机场草坪: = airfield turf。

aisium 稀树草原, 树丛群落:即萨王纳群落。参见 savanna (h)。

aithalium 常绿群落:冬夏均不落叶的常绿针叶和常绿阔叶群落的总称。= aithullium。

aithullium 常绿群落: = aithallium。

alder forest 桤林, 桤树群落:以桦木科桤属(赤杨属, *Alnus*)的种构成的落叶阔叶乔木或灌木群落。广泛分布于北温带的湿润地区的浅洼地和泥泞地上。

alder swamp 桤林沼泽:生长有较多桤属(*Alnus*)乔木例如胶桤(*A. glutinosa*), 髯毛桤(*A. barbata*), 毛赤杨(*A. hirsuta*)等的低位沼泽,它们大多为老龄沼泽,分布在河谷或小河谷的河漫滩低洼地上,也称桦树桤林。

alectoria tundra 树发衣冻原:由地衣类植物树发衣属(*Alectoria*)的种,例如黄树发衣(*A. ochroleuca*)、分叉树发衣(*A. divergens*)、黑树发衣(*A. nigricans*)等构成的冻原,它们对于干旱和强风有很强